

ISO/IEC TR 29166:2011-12 (E)

Information technology - Document description and processing languages - Guidelines for translation between ISO/IEC 26300 and ISO/IEC 29500 document formats

Contents		Page
Foreword		vi
Introduction		vii
1	Scope	1
2	Normative references	1
3	Terms and definitions	2
4	Basic principles	4
4.1	Structure of the report	4
4.1.1	Enterprise view	4
4.1.2	Computational view	5
4.1.3	Information view	5
4.1.4	Engineering view	5
4.1.5	Technical view	5
4.2	Approach	6
5	Use cases	8
5.1	Introduction	8
5.2	Word processing documents	8
5.2.1	Empty document	8
5.2.2	Simple text and paragraph formatting	10
5.2.3	Asian language support	11
5.2.4	Line breaks in East Asian text	14
5.2.5	Text direction	16
5.2.6	Phonetic guide functions	18
5.2.7	Tables and field functions	20
5.2.8	Footnotes and endnotes	22
5.2.9	Itemization and numeration	24
5.2.10	Indices and tables of contents	25
5.2.11	Metadata and settings	26
5.2.12	Change tracking and collaboration support	28
5.2.13	Bibliographies and optional document parts	31
5.2.14	Sub documents and books	32
5.2.15	Forms	35
5.2.16	Vector graphics	36
5.2.17	Font embedding and paper size	38
5.2.18	Font metrics and font substitution	40
5.2.19	Document fields	41
5.2.20	Inclusion of user defined XML	43
5.2.21	Mathematical formulas	45
5.3	Spreadsheet documents	46
5.3.1	Empty spreadsheet document	46
5.3.2	Listing and structural features	48
5.3.3	Formulas and calculation	49
5.4	Presentation documents	51
5.4.1	Empty presentation document	51

5.4.2	Simple text formatting	52
5.4.3	Itemization and numeration	54
5.4.4	Positioning and layout	55
5.4.5	Slide blending and animation effects	57
5.4.6	Animations	58
5.4.7	Comments	60
5.4.8	Multimedia content	62
5.4.9	Master layout	64
5.5	Common properties and mutual inclusion of documents	65
5.5.1	Hyperlinks between documents	65
5.5.2	Colours	67
5.5.3	Embedded spreadsheet documents	69
5.5.4	Simple text formatting and embedded documents	71
5.5.5	Embedded charts	73
6	Features and functionality	74
6.1	Introduction	74
6.2	Word processing documents	75
6.2.1	Text formatting	75
6.2.2	Paragraph formatting	77
6.2.3	Header and footer	82
6.2.4	Tables	82
6.2.5	Itemization and numeration	84
6.2.6	Metadata language entries	86
6.2.7	Indices	86
6.2.8	Change tracking and collaborative functions	87
6.2.9	Bibliographies and optional document parts	88
6.3	Spreadsheet documents	89
6.3.1	Introduction	89
6.3.2	Formatting	89
6.3.3	Calculation	90
6.3.4	Additional properties	94
6.4	Presentation documents	95
6.4.1	Introduction	95
6.4.2	Slides	95
6.4.3	Text formatting	96
6.4.4	Master layout	97
6.5	Common aspects	98
6.5.1	Alternative presentations	98
6.5.2	Colour models	99
6.5.3	Custom XML parts	100
6.5.4	Packages	100
7	Representation and XML structure	102
7.1	Introduction	102
7.2	Word processing documents	103
7.2.1	Logical structure	103
7.2.2	Paragraphs	105
7.2.3	Styles	106
7.2.4	Tables	107
7.2.5	Lists - Itemization and numeration	111
7.2.6	Indices	112
7.2.7	Change tracking and collaboration support	115
7.2.8	Section and page layout	118
7.3	Spreadsheet documents	120
7.3.1	Logical structure	120
7.3.2	Table contents	121
7.3.3	Table style	123
7.3.4	Formulas and calculation	124
7.3.5	Charts	126
7.4	Presentation documents	128
7.4.1	Logical structure	128

7.4.2	Text formatting	129
7.4.3	Master layout	131
7.4.4	Animations	132
7.5	Summary	137
8	Translation	137
8.1	Introduction	137
8.2	Translation complexity	137
8.3	Sample translations	139
8.3.1	Easy translation	139
8.3.2	Moderate translation	143
8.3.3	Difficult translations	149
8.4	Guidelines for evaluating translatability	150
8.4.1	Translation fidelity	151
8.4.2	Document interoperability	152
9	Examples and tools	153
10	Conclusion	154
10.1	Resume	155
	Bibliography	156